



ANNO ACCADEMICO 2023-2024
CORSO DI STUDIO: L 10 -LETTERE CLASSICHE
DENOMINAZIONE DELL'INSEGNAMENTO: LINGUA E TRADUZIONE LATINA

Principali informazioni sull'insegnamento	
Anno di corso	II – III
Periodo di erogazione	I Semestre 25 Settembre 2023-13 Dicembre 2023
Crediti formativi universitari (CFU/ETCS):	6 CFU
SSD	10 / D 3 - L-FIL-LET/04- Lingua e Letteratura Latina
Lingua di erogazione	Italiano
Modalità di frequenza	La frequenza non è obbligatoria ma fortemente consigliata

Docente	
Nome e cognome	Graziana Brescia
Indirizzo mail	graziana.brescia@uniba.it
Telefono	080 5714622
Sede	Palazzo Ateneo - Il Piano - Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica
Sede virtuale	Teams (codice: xlud1mc)
Ricevimento	Lunedì 10.00-11.30 e online (concordando per mail)

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
150	42		108
CFU/ETCS			
6			

Obiettivi formativi	Potenziare l'acquisizione di metodi e finalità della traduzione come "viaggio culturale"; capacità di approccio al testo letterario nella complessità dei suoi aspetti linguistici, culturali, storici e delle dinamiche che sottendono il rapporto con l'autore, il genere letterario e il contesto storico e culturale. Capacità di riconoscere e identificare, attraverso la lettura critica dei testi, i meccanismi di produzione e di comunicazione letteraria; capacità di misurarsi con la complessità dei problemi legati alla traduzione di un testo letterario latino.
Prerequisiti	Buona conoscenza della lingua e della letteratura latina, della specificità dei generi letterari e dei modi della trasmissione classica.

Metodi didattici	Lezioni frontali; seminari; lezioni di esperti
-------------------------	------------------------------------------------

Risultati di apprendimento previsti <i>Da indicare per ciascun Descrittore di Dublino (DD=</i>	Al termine del corso gli studenti saranno in grado di riconoscere e identificare, attraverso la lettura critica dei testi, i meccanismi di produzione e di comunicazione letteraria e, soprattutto, di misurarsi con la complessità dei problemi legati alla traduzione di un testo letterario latino.
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>DD1 Conoscenza e capacità di comprensione</p> <p>DD2 Conoscenza e capacità di comprensione applicate</p> <p>DD3-5 Competenze trasversali</p>	<p>Conoscenza e capacità di individuare morfologia, sintassi, lessico dei testi letterari oggetto di analisi, conoscenza delle specificità dei generi e delle peculiarità di un testo poetico.</p> <p>Lo studente dovrà dimostrare di saper applicare le competenze linguistiche e letterarie acquisite durante il corso, alla lettura (nel caso di testi poetici, metrica), alla traduzione e al commento dei testi analizzati durante le lezioni. Dovrà dimostrare di aver maturato un'adeguata consapevolezza della complessità dei meccanismi di produzione e di comunicazione letteraria e la capacità di riconoscerli e identificarli.</p> <ul style="list-style-type: none">• <i>Autonomia di giudizio</i> Lo studente dovrà essere in grado di individuare criticamente le problematiche critiche, filologiche, linguistiche che emergono dall'analisi dei testi e i modelli letterari, culturali e antropologici ad essi sottesi. <p><i>Abilità comunicative</i></p> <p>Lo studente sarà in grado di acquisire stabilmente competenze e strumenti adeguati per comunicare in forma orale e scritta mediante l'adozione di diversi registri in relazione al contesto e agli interlocutori. La maturazione di questa competenza nell'uso consapevole della lingua italiana attraverso l'ascolto, l'imitazione e il confronto di diverse abilità comunicative costituisce una competenza specifica dei laureati in lettere.</p> <p><i>Capacità di apprendere in modo autonomo</i></p> <p>Oltre agli strumenti consueti dell'analisi storico-linguistica, il corso mira a promuovere e a potenziare la capacità di approccio autonomo e critico al testo letterario nella complessità dei suoi aspetti linguistici, culturali, storici, e a favorire la padronanza dei modelli letterari e degli strumenti di ricerca tradizionali ed elettronici.</p>
<p>Contenuti di insegnamento (Programma)</p>	<p>La traduzione come "viaggio culturale". Il viaggio di Lavinia dall'<i>Eneide</i> ai <i>Fasti</i>.</p> <p>Nella prima parte del corso specifica attenzione verrà riservata ai problemi teorico-pratici sottesi alla traduzione in lingua italiana di un testo poetico complesso come <i>l'Eneide</i> nella ricerca del difficile equilibrio tra testo di partenza e testo di arrivo. Nella seconda parte sarà riservata attenzione, attraverso la lettura, l'analisi e la traduzione dei testi, alla costruzione del personaggio virgiliano di Lavinia, ai suoi tratti caratteristici (silenzio, rossore) e al ruolo fondamentale assegnato a questa figura femminile, nonostante l'apparente immobilismo e passività, nelle vicende dello stanziamento dei Troiani nel Lazio. Si adotterà, quindi, un approccio</p>



	comparativo utile a cogliere le innovazioni rispetto al modello virgiliano e le specificità del personaggio nella rilettura ovidiana delle <i>Metamorfosi</i> e, soprattutto, dei <i>Fasti</i> pur nella permanenza all'interno dello stesso genere letterario. Nelle nuove vesti di <i>coniunx</i> di Enea, Lavinia, gelosa di <i>Anna soror</i> , supera l'immobilità e la passività del personaggio virgiliano e si trasforma in soggetto attivo di un piano di vendetta mirato a eliminare la presunta rivale.
Testi di riferimento	- A. Fo (ed./trad.) - F. Giannotti (note), <i>Publio Virgilio Marone. Eneide</i> , Einaudi, Torino, 2012.
Note ai testi di riferimento	Bibliografia specifica e fonti di riferimento saranno indicati o distribuiti durante il corso.
Materiali didattici	I testi oggetto di analisi saranno forniti agli studenti durante il corso. Il materiale didattico per ulteriori approfondimenti sarà fornito agli studenti nella classe TEAMS- Lingua e traduzione latina- prof.ssa Graziana Brescia, codice xlud1mc

Valutazione	
Modalità di verifica dell'apprendimento	L'esame finale è orale e termina con l'assegnazione del voto in trentesimi. Lo studente dovrà dimostrare di saper applicare le competenze linguistiche e letterarie acquisite durante il corso, alla lettura (nel caso di testi poetici, metrica), traduzione e commento dei testi analizzati durante le lezioni e i seminari e all'individuazione dei modelli letterari e culturali. Dovrà dimostrare anche, il possesso di un'adeguata impostazione metodologica e di una buona padronanza degli strumenti di indagine filologica.
Criteria di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale	<ul style="list-style-type: none">• Conoscenza e capacità di comprensione: Conoscenza e capacità di individuare morfologia, sintassi, lessico, modelli culturali e antropologici dei testi letterari oggetto di analisi.• Conoscenza e capacità di comprensione applicate: Lo studente dovrà dimostrare di saper applicare le competenze linguistiche e letterarie acquisite durante il corso, alla lettura (nel caso di testi poetici, metrica), traduzione e commento dei testi analizzati durante le lezioni.• Autonomia di giudizio: Lo studente dovrà essere in grado di individuare autonomamente e criticamente le questioni, filologiche, linguistiche e storico- culturali che emergono dall'analisi dei testi letterari. <p style="text-align: center;"><i>Abilità comunicative:</i></p> <p>Lo studente sarà in grado di acquisire stabilmente competenze e strumenti adeguati per comunicare in forma orale e scritta mediante l'adozione di diversi registri in relazione al contesto e agli interlocutori.</p> <ul style="list-style-type: none">• Capacità di apprendere: Oltre agli strumenti consueti dell'analisi storico-linguistica, andrà valutata la capacità di approccio al testo letterario nella complessità dei suoi aspetti linguistici, culturali, storici e l'acquisizione di un metodo di studio autonomo che costituisce una solida base per affrontare il livello di studi successivo.



<p>Criteria di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale</p>	<p>Il voto finale è attribuito in trentesimi. L'esame si intende superato quando il voto è maggiore o uguale a 18.</p> <p>La valutazione, quindi, si atterrà ai seguenti parametri docimologici:</p> <p><u>voto insufficiente</u>: carenza delle conoscenze linguistiche di base e incapacità di produrre una traduzione e un'interpretazione corrette dei testi.</p> <p><u>voto sufficiente</u>: possesso delle conoscenze letterarie e linguistiche di base; traduzione e interpretazione dei testi prevalentemente corretta, ma condotta con imprecisione e scarsa autonomia.</p> <p><u>voto positivo</u>: possesso di conoscenze letterarie e linguistiche di livello intermedio; traduzione e interpretazione dei testi pienamente corretta, ma non sempre precisa e autonoma.</p> <p><u>voto eccellente (cum laude)</u>: possesso di conoscenze letterarie, linguistiche di livello medio-alto; traduzione e interpretazione dei testi non solo corretta, ma condotta con autonomia e precisione.</p> <p>.</p>
<p>Altro</p>	<p>Gli orari di ricevimento sono pubblicati alla pagina della docente sul sito del Dipartimento: {HYPERLINK"http://www.uniba.it/docenti/bresciagraziana"} Gli orari possono subire variazioni. Gli studenti sono pregati di verificare alla pagina docente avvisi ed eventuali variazioni di orario.</p> <p>Gli studenti non frequentanti sono invitati a contattare la docente per chiarimenti sul programma d'esame.</p>
	<p>.</p>



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI BARI
ALDO MORO

Dipartimento di
Ricerca e
Innovazione Umanistica